

На правах рукописи

Васильева Марина Юрьевна

**Этнокультурная специфика вербальной репрезентации
концепта «немецкий» в романах о российских немцах**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Казань – 2025

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель:	доктор филологических наук, профессор Кулькова Мария Александровна
Официальные оппоненты:	Иванов Андрей Владимирович, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», научно-исследовательская лаборатория «Фундаментальные и прикладные лингвистические исследования», руководитель Бредис Михаил Алексеевич, кандидат филологических наук, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кафедра иностранных языков, доцент
Ведущая организация:	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский университет науки и технологий», г. Уфа

Защита состоится 19 декабря 2025 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета 24.2.434.02, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», по адресу: 428034, г. Чебоксары, ул. Университетская, д. 38 (учебный корпус № 3), зал заседания Ученого совета, к. 301.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова и на сайте <http://www.chuvsu.ru>

Автореферат разослан 15 октября 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Софронова Ирина Владимировна

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена исследованию объективизации концепта НЕМЕЦКИЙ в немецком и русском языках и выявлению специфики репрезентации концепта в художественных произведениях о российских немцах. Использование лингвокогнитивного, психолингвистического и лингвокультурологического подходов направлено на установление особенностей концептосферы немцев ФРГ и российских немцев.

Актуальность работы обусловлена проблемами отражения в языке концептов, ценностных доминант и национально-специфических явлений лингвокультурного сообщества, а также определяется особенностями концептосферы российских немцев и немцев ФРГ, необходимостью углубления знаний о языковой репрезентации концепта НЕМЕЦКИЙ и выявлением общих и специфических черт языковых картин мира рассматриваемых этнических групп. Исследование концепта НЕМЕЦКИЙ на материале романов о российских немцах представляется перспективным, поскольку позволяет выявить специфику культуры и менталитета данной этнической группы.

Степень разработанности темы. Семантические поля этнонима «немец» и лексемы «немецкий» были рассмотрены в диссертационной работе Н.П. Поповой «Ассоциативно-семантическое поле “немец” в русском языке» (2007) и публикации Е.Р. Ивановой «Лексико-семантическое поле “немецкий” в романе Г. Яхиной “Дети мои”» (2019). Немецкие реалии на материале художественных произведений писателей ФРГ и публицистических статей рассматривались в функциональном и социолингвистическом аспекте в диссертационных работах Н.В. Маркарян «Контекстуальные функционально-семантические характеристики реалий в публицистическом и художественном стилях современного немецкого языка» (2023) и Э.А. Левиной «Языковые реалии в прагма- и социолингвистическом аспекте: На материале русских и немецких романов первой половины XX века и их переводов» (2006). Немецкие реалии на материале романа о российских немцах были проанализированы в публикации О.В. Арязмовой «Лингвокультурные реалии и их роль в репрезентации текстовой информации (на материале романа Г.Ш. Яхиной «Дети мои»)» (2021).

Объектом исследования являются концепты DEUTSCH/ НЕМЕЦКИЙ в лингвокультуре немцев ФРГ и российских немцев, а также немецкие реалии как национально-специфичные явления, наиболее ярко репрезентирующие исследуемые концепты, в художественных произведениях о российских немцах.

Предмет исследования – особенности вербализации исследуемых концептов и языковых реалий в немецком и русском языках.

Цель диссертационной работы заключается в выявлении и описании языковых средств объективации концепта НЕМЕЦКИЙ в немецком и русском языках, моделировании концепта с учетом полученных языковых данных, проведении анализа немецких реалий в художественных произведениях о российских немцах и установлении общего и различного в языковой картине мира немцев ФРГ и российских немцев.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

1) осуществить аналитический обзор исследований концепта и языковых реалий в зарубежной и русской лингвистической традициях;

2) выделить когнитивные признаки концепта НЕМЕЦКИЙ по данным немецких и русских лексикографических источников, а также на материале паремиологического фонда сопоставляемых языков;

3) уточнить когнитивные признаки концепта НЕМЕЦКИЙ, релевантные для современных немцев ФРГ и российских немцев, в результате проведения свободного и направленного ассоциативных экспериментов;

4) установить особенности психолингвистических значений этнонимов «немцы», «русские немцы», «поволжские немцы»;

5) построить модели концепта НЕМЕЦКИЙ/ DEUTSCH на основании полученных в ходе различных языковых объективаций когнитивных признаков и провести сопоставительный анализ моделей;

6) выявить языковые реалии российских немцев в немецком и русском языках на материале художественного текста;

7) изучить специфику репрезентации языковых реалий в языковой картине мира немцев ФРГ и российских немцев.

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых *по когнитивной лингвистике и лингвоконцептологии* (Н.В. Болдырев, В.З. Демьянков, С.Г. Воркачев, А.А. Залевская, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, В. А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Ю.С. Степанов и др.), *лингвокультурологии* (А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.И. Карасик, В.В. Красных, В.А. Маслова, Г.Г. Слышкин, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова и др.), *психолингвистики* (Н.В. Уфимцева, Р.М. Фрумкина, А.А. Залевская, А.А. Леонтьев, А.В. Рудакова, Н. Höftmann и др.), работы в области изучения *языковой картины мира* (В. фон Гумбольдт, Й.Л. Вайсгербер, Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, В.Г. Костомаров, В.И. Постовалова, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Б.А. Серебренников, Н.В. Уфимцева, И.А. Стернин и др.), *языковых реалий* (Е. Drahotová-Szabó, С. И. Влахов, С.П. Флорин, В.С. Виноградов, О.С. Лиликович, Г.Д. Томахин, Н.А. Фененко и др.), *языка и культуры российских немцев* С. Gansel, O. Kurilo, N. Paulsen, Е.И. Зейферт, Д.А. Салимова, Ю.Ю. Данилова и др.).

Материалом исследования послужили данные из немецких и русских толковых, этимологических, синонимических, антонимических, фразеологических, паремиологических, ассоциативных словарей, художественных произведений (роман Г. Яхиной «Дети мои» и Г. Завацкого „Wirselbst“), а также анкеты и опрос информантов (всего в эксперименте приняли участие 412 человек).

Достоверность результатов, полученных в ходе исследования, обеспечивается применением современных и классических подходов к обработке языкового материала, использованием адекватных методов для изучения предмета исследования, репрезентативным корпусом, комплексным анализом материалов исследования.

Для достижения цели и решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, описательный метод, сопоставительный метод, метод лексикографического анализа, метод компонентного анализа, экспериментальные (психолингвистические) методы: свободный и направленный ассоциативные эксперименты, метод когнитивной интерпретации языкового материала, количественные методы обработки языковых данных. Указанные методы были применены на каждом из этапов семантико-когнитивного анализа, использованного в данной работе и подразумевающего переход от изучения содержания значений языковых средств, вербализирующих концепт, к моделированию концепта.

Научная новизна диссертационной работы состоит в том, что впервые была описана когнитивная структура концепта НЕМЕЦКИЙ с использованием семантико-когнитивного метода, сформированы и сопоставлены модели концептов в немецком и русском языках с учетом сходств и различий языковых средств объективации данных концептов. В сопоставительном плане впервые был проведен анализ лексического и паремиологического фондов немецкого и русского языков, репрезентирующих концепт НЕМЕЦКИЙ. Кроме того, при использовании экспериментальных методик для исследования концепта НЕМЕЦКИЙ в национальной языковой картине мира в качестве испытуемых впервые была привлечена группа российских немцев и проведено сопоставление языковых картин мира современных российских немцев и немцев ФРГ. Также впервые в качестве материала исследования был взят роман российского немца Герхарда Завацкого „Wirselbst“ (1938), найденный в архиве и опубликованный в 2020 году немецким германистом К. Ганзелем, и проведен анализ произведения.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты проведенного исследования вносят вклад в разработку лингвоконцептуальных исследований в когнитивной лингвистике, проблем психолингвистики и сопоставительной лингвокультурологии, обозначив универсальные и национально-специфичные вербальные

характеристики концепта различных этнических групп. Рассмотрение лексики, объективирующей концепт, способствует углублению и накоплению знаний о немецкой картине мира и картине мира российских немцев. Уточнение фрагментов языковых картин на основании языковых реалий позволяет включить в концептуальные исследования национально-специфичную лексику как средства вербальной репрезентации концепта. Анализ реалий в художественном произведении является продолжением исследований художественного реаликона как единого эстетического и культурно значимого комплекса, необходимого для создания национального колорита текста.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах, посвященных вопросам когнитивной лингвистики, этно- и психолингвистики, лингвокультурологии, лексикологии, фразеологии, в курсах по межкультурной коммуникации, при создании дидактических материалов по иностранному языку, при составлении лингвострановедческих и многоязычных словарей.

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепт НЕМЕЦКИЙ является одним из наиболее актуальных, коммуникативно-релевантных и этномаркированных концептов в концептосфере немцев ФРГ и российских немцев, что подтверждается значительным номинативным полем концепта. Универсальные и национально-специфические характеристики концепта отражают культуру и служат средством репрезентации языковой картины мира исследуемых этнических групп.

2. Структура исследуемого концепта в немецком и русском языках организована схожим образом: в макроструктуре преобладает интерпретационное поле, значительную долю занимает информационное содержание и выделяется образный компонент, категориальная структура совпадает по трем когнитивным классификационным признакам из четырех. Однако содержание концепта в немецком и русском языках различается, в ходе различных видов объективаций было установлено 7 общих и 40 различных когнитивных признаков, что свидетельствует о национально-культурной специфике концепта. Тем не менее, содержание ядерных зон концепта в немецком и русском языках большей частью совпадает, хотя и отличается по объему.

3. Психолингвистические значения этнонимов «немцы», «российские немцы» и «поволжские немцы» отражают особенности авто- и гетеростереотипов в языковой картине исследуемых этнических групп. Лингвокультурная (само)идентификация российских немцев обусловлена семейными отношениями, причастностью к трагичной истории и характеризуется выделением исключительно положительных черт характера. Языковая самопрезентация немцев ФРГ связана была с

маркированием положительных и отрицательных черт национального характера, при этом этнонимы «российские немцы» и «поволжские немцы» в языковом сознании немцев ФРГ слабо выражены или практически отсутствуют.

4. В художественных романах о российских немцах концепт **НЕМЕЦКИЙ** реализуется в реалиях-словах, номинирующих национально-специфичные явления, среди которых выделяются этнографические, общественно-политические, ономастические и ассоциативные реалии. Национальная специфика языковой картины мира немцев ФРГ и российских немцев проявляется в репрезентации реалий в языковом сознании исследуемых этнических групп. Немцы ФРГ актуализируют немецкую культуру в этнографических (бытовых) реалиях, российские немцы – с помощью ономастических реалий (имен деятелей искусства и культуры). Сходство или совпадение реалий, номинирующих немецкую еду, немецкие традиции и прецедентные названия и актуализированных в языковом сознании немцев ФРГ и российских немцев, свидетельствует о совпадении фрагментов языковых картин мира изучаемых групп.

Апробация работы. Результаты исследования были апробированы в ходе выступлений на следующих международных, всероссийских и региональных конференциях: IV Международная научно-практическая конференция «Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования» (Казань, 15 апреля 2022 г.), Международная конференция «Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы» (Казань, 6–7 декабря 2022 г.), Всероссийская научная конференция с международным участием «Стернинские чтения: Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (Воронеж, 3 февраля 2023 г.), Международная научно-практическая конференция IV Фирсовские чтения «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» (Москва, 19–21 октября 2023 г.), VIII Международная научно-практическая языковая конференция «Российские немцы в языковом и культурном многообразии народов России» (Томск, 31 октября – 4 ноября 2023 г.), Культурно-исторический семинар «Немцы России: траектории развития в меняющемся пространстве» (7-10 декабря 2023 г.), Межвузовская научно-практическая конференция „Wirtschaft. Gesellschaft. Sprache“ (Москва, 15 апреля 2024 г.). По теме диссертации опубликовано 10 научных работ, 4 из которых в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Работа выполнена в рамках грантовой программы DAAD «Международные партнерства в области германистики» (Germanistische Institutspartnerschaft) при значимой поддержке профессора, доктора

Карстена Ганзеля и доктора Хосе Фернандеса Переса. Эксперимент среди российских немцев проведен при поддержке Международного союза немецкой культуры и лично Елены Кодылевой.

Структура работы: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, включающего 207 наименований (из них 41 на иностранных языках), приложения. Диссертационная работа содержит 6 таблиц и 24 рисунка.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, обозначается степень ее разработанности, уточняются объект, предмет и материал исследования, формулируются цели и задачи, выделяются теоретические и методологические основы, определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, а также приводятся сведения об апробации и структуре работы.

В **первой** главе **«Теоретико-методологические предпосылки исследования»** раскрываются существующие определения понятия «картина мира», изучаются подходы к определению данного термина и рассматривается вопрос выделения и соотношения различных картин мира: языковой и концептуальной (когнитивной), научной и наивной; определяется специфика трактовки термина с позиции когнитивно-дискурсивной парадигмы. Анализируются работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные проблеме взаимосвязи мышления, языка и культуры. Идея исследования языка в связи с культурой и духовной деятельностью народа принадлежит В. фон Гумбольдту, к его научным трудам восходит понятие языковой картины мира, ставшее одной из центральных тем лингвистических исследований второй половины XX века. Одним из актуальных научных направлений является изучение «национально самобытного в каждой культуре»¹, обусловленного идиоэтническими представлениями и репрезентированного в национальной языковой картине мира.

В рамках когнитивной лингвистики репрезентация знаний, их роль в процессах мышления и соотношение структур знаний с языком относятся к ключевым проблемам. Употребление в языкознании термина «репрезентация» связано с именем Н. Хомского, учеными признается, что создание ментальных репрезентаций является «фундаментальным свойством и признаком человеческого сознания,

¹ *Аветисян Н.Г., Восканян С.К.* К вопросу о соотношении языка, культуры, мышления через призму лингвистических учений // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 67-78.

памяти, знания»². К ментальной репрезентации относят различные структуры знания: ментальные модели, гештальты, концепты, фреймы, сценарии, образ-схемы.

Понятие «концепт» разрабатывалось в рамках лингвокогнитивного, психолингвистического и лингвокультурологического подходов. Ввиду отсутствия единого универсального подхода к термину «концепт» нами за основу было взято определение, сформулированное З.Д. Поповой и И.А. Стерниным. Под концептом ученые-когнитивисты понимают «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету»³.

При этом В.И. Карасик подчеркивает, что лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы к концепту не являются взаимоисключающими, а отличаются лишь векторами исследования: если лингвокогнитивный концепт подразумевает направление от индивидуального сознания к культуре, концептосфере социума, то лингвокультурный концепт – направление от культуры, коллективного опыта к индивидуальному сознанию⁴. Это значит, что только многочисленные показатели лингвокультурологического поля позволяют наиболее полно репрезентировать национальную концептосферу и вместе с ней исследуемый концепт. Исследование концепта НЕМЕЦКИЙ включает в себя также его различные «реализации» в виде национально-специфичных явлений – реалий, аккумулирующих и маркирующих этнокультурную специфику конкретной лингвокультуры.

Исследование реалий и проблема передачи национального колорита изначально связывались с проблемами перевода и разрабатывались в трудах Л.Н. Соболева, С.И. Влахова, С.П. Флорина, Л.С. Бархударова А.Е. Супруна и других ученых. Впоследствии к изучению реалий обратились дисциплины, для которых характерен лингвокультурологический подход: лингводидактика, страноведение, культурология. В рамках данного направления необходимо отметить

² Колесов И.Ю. Проблемы концептуализации и языковой репрезентации зрительного восприятия (на материале английского и русского языков). Барнаул, 2008. 354 с.

³ Попова З.Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007. 314 с.

⁴ Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению // Социоллингвистика вчера и сегодня: Сб. науч. трудов. М., 2008. С. 127-155.

работы М.Л. Вайсбурд, Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, Г.Д. Томахина, С.Г. Тер-Минасовой, Н. Л. Новиковой. В связи с этим выделяются два подхода к определению реалий: переводческий и страноведческий. Существование разных подходов предопределяет различную трактовку понятия «реалия», при этом большинство ученых-лингвистов сходятся на необходимости разделения реалии-слова и реалии-предмета. Для нашего исследования было взято определение «реалии», данное Э.А. Левиной: «Под языковыми реалиями понимаются слова и словосочетания, обозначающие предметы и явления материальной и духовной жизни народа, отражающие национальный, исторический и временной колорит, обладающие ярким коннотативным значением, не имеющие языковых эквивалентов в других лингвокультурах»⁵.

Далее в работе приведен краткий обзор классификаций реалий, в основе которых находится тематический или экстралингвистический принцип. Рассматриваются немецкие реалии российских немцев на материале романа Гузель Яхиной «Дети мои»⁶ и его перевода на немецкий язык⁷, а также романа Герхарда Завацкого „Wir selbst“ («Мы сами»)⁸. Привлечение художественных произведений для исследования концепта соответствует требованиям семантико-когнитивного метода, согласно которому ядро и периферийные компоненты номинативного поля концепта устанавливаются на основании анализа контекстов, в которых репрезентирован исследуемый концепт.

Оба романа повествуют о жизни российских немцев в Поволжье в 20-30-е гг. XX века. В рамках анализа исследуются языковые единицы, обозначающие немецкие реалии и отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений.

Опираясь на научные работы и С.П. Флорина⁹, В.С. Виноградова¹⁰ и С.И. Влахова, а также на основе анализа художественных произведений нам удалось выделить следующие немецкие реалии российских (поволжских) немцев:

Этнографические реалии

1. Бытовые:

⁵ *Левина Э.А.* Языковые реалии в прагма- и социоллингвистическом аспекте: На материале русских и немецких романов первой половины XX века и их переводов : автореф. дис канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2006. 19 с.

⁶ *Яхина Г.* Дети мои. М.: Издательство АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2018. 493 с.

⁷ *Jachina G.* Wolkakinder. Aus dem Russischen von Helmut Ettinger. Aufbau Verlag, 2019. 592 S.

⁸ *Sawatzky G.* Wir selbst . Verlag Galiani Berlin, 2020. 1086 S.

⁹ *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. 5-е изд.. М., 2012. 406 с.

¹⁰ *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. 224 с.

а) пища, напитки: *донпель-кюммель – der Doppelkimmel, жареная колбаса – die Bratwurst, Klöße mit Sauerkraut – клёпки с кислой (квашеной) капустой* (здесь и далее перевод реалий из романа Г. Завацкого выполнен М. Ю. Васильевой);

б) одежда (обувь, головные уборы, украшения и т.д.): *короткие суконные штаны с кожаными шнурками под колено – Kniehosen aus feinem Tuch mit ledernen Schnürchen unter dem Knie, полосатый фартук – die gestreifte Schürze, Holzpantoffeln – хольцпантоффель, деревянные башмаки;*

в) жилище, имущество (посуда, мебель, предметы обихода, орудия труда): *пасторат – das Pfarrhaus.*

2. Культурные реалии и реалии искусства:

а) литература: *йенский романтизм – Jenaer Romantik;*

б) фольклор (поговорки, народные сказки, легенды, суеверия, приметы): *Morgenstunde hat Gold im Munde – Кто рано встает, тому бог подает; приложенная ко лбу кислая капуста избавляет от головной боли, а обильный бычий помет обещает славный урожай – vom Auflegen eines Sauerkrautblatts der Kopfschmerz verschwinde und ein besonders dicker Fladen vom Ochseiner eiche Ernte verspreche;*

в) мифология: *гномы – Zwerge, великаны – Riesen;*

г) средства массовой информации: *„Berliner Tageblatt“, „Lokal-Anzeiger“ – „Berliner Tageblatt“, „Lokalanzeiger“;*

д) обычаи, традиции: *и по старой гнадентальской традиции выбирать на празднике урожая Пшеничную королеву – die alte Gnadentaler Tradition, zum Erntefest eine Weizenkönigin zu wählen;*

е) праздники: *адвент – Advent, Erntefest – праздник урожая;*

ж) религиозные культы, их служители, культовые здания и предметы: *кирха – die Kirche, пастор – der Pastor;*

з) календарь: *сентябрь, «месяц заготовки дров» – der Holzmonat, февраль, «месяц сбора оленьих рогов» – der Horning;*

и) музыка и танцы: *die endlose Hopsapolka – нескончаемая хопсаполька.*

3. Этнические и социальные общности и их представители:

а) этнонимы: *жадный, как из Швабии – geizig wie ein Schwabe* (в переводе «шваб» – прим. М.Ю. Васильевой), *российские немцы – die Russland deutschen;* прозвищные этнонимы (этнические клички): *немчура – ein Deutscher;*

б) названия лиц по месту жительства: *немецкие колонисты – die deutschen Siedler, рейхсдойчи – Reichsdeutsche;*

4. Денежные единицы: *рейхсмарки – Reichsmark.*

Общественно-политические реалии

1. Реалии административно-территориального характера: *община – die Gemeinde, волгадеutsche Kolonien – поволжские колонии, Kanton – кантон;*

2. Органы и носители власти: *Kantonvollzugskomitee* – исполком кантона, *рейхсканцлер* – *der Reichskanzler*, *фюрер* – *der Führer*.

3. Реалии общественно-политической жизни:

а) политические организации, движения и их деятели: *национал-социалисты* – *die Nationalsozialisten*, *нацист* – *der Nazi-Anhänger*, *культуркампф* – *Kulturkampf*, *дер Фасхизмус* – *фашизм*;

б) общественные учреждения: *шультгауз* – *das Schulhaus*;

в) сословия: *германские крестьяне* – *deutsche Bauern*;

г) звания, степени, титулы, обращения: *господин* – *Herr*, *бароны* – *Barone*, *ландграф* – *Landgraf*, *фройляйн* – *Fräulein*, *Frau* – фрау, госпожа;

д) профессии: *шультmeister* – *der Schulmeister*, *мукомол* – *der Müller*, *Dienstmagd* – *батрачка*, *Oberknecht* – *старший батрак*.

4. Военные реалии:

военнослужащие: *обергруппенфюрер СС–SS-Obergruppenführer*.

Ономастические реалии

Антропонимы:

общие имена и фамилии: *Якоб Бах* – *Jakob Bach*, *Юлиус Вагнер* – *Julius Wagner*, *Якоб Краус* – *Jakob Kraus*;

индивидуальные имена и фамилии: *Гёте*, *Новалис*, *Шиллер*, *Гейне* – *Goethe*, *Schiller*, *Heine*, *Novalis*;

топонимы: *Вестфалия и Саксония*, *Бавария*, *Тироль и Вюртемберг*, *Эльзас и Лотарингия*, *Баден и Гессен* – *Westfalenund Sachsen*, *Bayern*, *Tirolund Württemberg*, *Elsasund Lothringen*, *Badenund Hessen*.

Особо необходимо отметить топонимы немцев Поволжья: *Бальцер* – *Balzer*, *Варенбург* – *Warenburg*.

Имена литературных героев: *Сметливый Портняжка* – *der Tapfere Schneiderlein*, *Глупый Ганс* – *der Dumme Hans*, *Мефистофель* – *Mephisto*;

эргонимы (названия компаний) и т.д.: *фабрики «Карл Либкнехт»*, *«Клара Цеткин»*, *«Роза Люксембург» в Поволжье* – *Fabriken des Wolgagebiets „Karl Liebknecht“*, *„Clara Zetkin“ und „Rosa Luxemburg“*.

Ассоциативные реалии

Они включают в себя фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии и вызывают ассоциации с определенным литературным, историческим или фольклорным персонажем, его характером, поступками, а также могут содержать намеки на исторические события, литературные произведения, легенды, мифы, предания.

Дюрер уводит их за собой, подобно Гамельнскому крысолову... – Sie folgten Dürer wieder Rattenfänger von Hameln.

Автор ссылается на средневековую немецкую легенду о крысолове, который за плату обещал избавить город от крыс, но, будучи обманутым магистратом Гамельна, безвозвратно увел за собой детей.

Использование реалий-слов в художественном произведении позволяет репрезентировать национальную картину мира, отразить

важные для иной лингвокультуры концепты, создать необходимый колорит и придать определенную экспрессивную окраску.

Во второй главе «**Языковые средства объективации концепта НЕМЕЦКИЙ**» рассматриваются методы исследования концепта, обосновывается использование семантико-когнитивного метода, раскрывается значение и содержание ассоциативного эксперимента в концептуальных исследованиях.

С июня по октябрь 2022 года нами были проведены свободный и направленный ассоциативный эксперименты, в которых приняли участие 246 немцев, проживающих в Федеративной республике Германия (ФРГ), и 166 российских немцев, проживающих в Российской Федерации (РФ). Для немцев ФРГ эксперимент проводился в очном формате путем письменного анкетирования на немецком языке. Для российских немцев анкетирование с теми же стимулами на русском языке было проведено в электронном виде с помощью Гугл-формы.

Нами была разработана анкета со следующими словами и словосочетаниями-стимулами: «немецкий», «немцы», «российские немцы», «поволжские немцы», «немецкая история», «немецкая культура», «переселение», «Екатерина II», «Сталин», «Типичная немецкая еда – это ...», «Немецкие праздники – это ...», «Немецкие знаменитости – это ...», «Немецкие сказки/ легенды – это ...», «Немецкие традиции – это ...», «Немецкие писатели – это ...». Слова-стимулы были определены на основании анализа художественных произведений Г. Завацкого и Г. Яхиной.

Испытуемым необходимо было записать первые пришедшие в голову слова или словосочетания (ассоциации) к каждому из слов. Затем на основе экспериментальных данных были сформированы ассоциативные поля, где было выделено ядро – частотные ассоциации на слово-стимул – и периферию с единичными реакциями. Таким образом, ассоциативные реакции интерпретируются как языковые репрезентации сем и упорядочиваются в семантему от ядерного значения к периферийному по принципу яркости. В нашем исследовании для выделения ядерных и периферийных значений все значения с показателем выше 20 % отнесены к ядерным, от 10 % до 20 % – к ближней периферии, от 5 % до 10 % – к дальней периферии и менее 5 % – к крайней периферии.

Далее в работе обосновывается выбор российских немцев в качестве группы испытуемых, который обусловлен их уникальной, амбивалентной этнической идентичностью, или «этнической индифферентностью». Ярко выраженная немецкая составляющая культуры и традиций российских немцев позволило включить данную этническую группу в изучение концепта НЕМЕЦКИЙ.

Рассматривается история российских немцев и проводится краткий обзор отечественных и зарубежных исследований, посвященных российским и поволжским немцам.

Анализ концепта НЕМЕЦКИЙ по устоявшейся традиции принято начинать с определения ключевого слова, номинирующего концепт. Лексема *deutsch* является лексемой-репрезентантом концепта в немецком языковом сознании. В частотном словаре немецкого языка лексема *deutsch* находится практически в первой сотне слов – на 105 месте¹¹. На основании данных толкового словаря Д. В. Дмитриева¹², который относится к словарям активного типа и содержит слова современного русского языка, можно установить, что ключевой лексемой-репрезентантом концепта НЕМЕЦКИЙ в русской языковой картине мира является слово *немецкий*.

На следующем этапе был проведен этимологический анализ ключевых слов. В процессе историко-этимологического исследования было установлено, что, в отличие от других прилагательных подобного рода, лексема *deutsch* восходит не к названию конкретного народа или племени, а образовано от субстантива со значением «народ, племя». При исследовании прилагательного *немецкий* следовало обратиться к происхождению лексемы *немец*, на которую ссылаются русскоязычные словари. Лексема *немец* восходит к древнерусскому слову нѣмьць и означает «человек, говорящий неясно, непонятно», «иностранец»¹³. Праславянская основа нѣтьсь образована от «немой», то есть не говорящий на русском языке. Стоит заметить, что немцами изначально называли всех иностранцев, происходящих из Западной Европы и не владеющих русским языком.

Последующий этап исследования – лексикографическая объективация – позволил выявить лексические единицы, формирующие номинативное поле концепта НЕМЕЦКИЙ по данным лексикографических источников. Историко-этимологический и лексикографический анализ показал необходимость рассмотрения лексемы *Deutscher/ немец* и ее включения в исследование концепта НЕМЕЦКИЙ.

В результате применения метода когнитивной интерпретации были выявлены когнитивные признаки концепта и вычислен индекс яркости каждого из них путем подсчета количества словарей, актуализирующих каждый признак, к общему числу проанализированных словарей.

¹¹Jones R.L., Tschirner E. A frequency dictionary of German. 1. German language – Word frequency – Dictionaries. London and New York, 2006. 189 p.

¹²Толковый словарь русского языка: Ок. 7000 слов. ст.: Свыше 35 000 значений: Более 70 000 иллюстрат. примеров / Под ред. Д.В. Дмитриева. М., 2003. 1582 с.

¹³Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 3 (Муза – Сят). М., 1987. 832 с.

Когнитивными признаками концепта DEUTSCH в немецком языке являются: *относящийся к немцам, Германии (7, 100 %); на языке населения Германии, Австрии и регионов Швейцарии (5, 71 %); свойственный Германии и ее населению (2, 29 %); вид шрифта в Германии до 1940 года (2, 29 %).*

К когнитивным признакам концепта НЕМЕЦКИЙ в русском языке относятся: *относящийся к немцам, их языку, культуре, Германии (9, 90 %); иностранный (5, 50 %); свойственный немцам (4, 40 %).*

Для уточнения семантики исследуемой лексемы и выявления коннотативных значений была проведена паремиологическая и фразеологическая объективация на материале толковых и фразеологических словарей, сборников пословиц. Корпус паремиологического материала составили 62 пословицы – 33 пословицы в немецком языке и 29 пословиц в русском языке. Также был определен индекс яркости когнитивных признаков, вычисляемый как соотношение количества пословиц для каждого признака к общему числу паремий.

Когнитивные признаки концепта DEUTSCH, выделенные на основании анализа паремий, распределяются по индексу яркости следующим образом: *страсть к еде и выпивке (36,4 %); прямолинейность (21,2 %); воинственная храбрость (12,1 %); верность слову (9,1 %); отличие немцев от других наций (9,1 %); разобщенность (3 %); невозмутимость (3 %); ловкость (3 %); чудачество (3 %).*

В русском языке когнитивные признаки концепта НЕМЕЦКИЙ на основе анализа паремий и с учетом индекса яркости можно представить следующим образом: *ум (31 %); иностранный (20,7 %); негативные черты характера (13,8 %); подражание немецкому языку (13,8%); наименования-клички (10,3 %); относящийся к Германии (6,9 %); гибкость (3,5 %).*

Использование экспериментальных методик дало возможность провести глубокий анализ концепта НЕМЕЦКИЙ, выявить дополнительные значения, уточнить их яркость в языковом сознании носителей языка. На основе ассоциаций нами были установлены 14 когнитивных признаков, полученных на основании реакций немцев ФРГ, и 12 когнитивных признаков, сформированных на основании реакций российских немцев.

В языковом сознании обеих групп когнитивный признак *Язык* относится к ядерному слою, а общий когнитивный признак *Германия* – к дальней периферии. Общими когнитивными признаками являются также *Сложный; Германия; Общественное или культурное явление; Еда; Флаг*, но они имеют разный индекс яркости, что свидетельствует о разной релевантности в сознании немцев ФРГ и российских немцев. Любопытными представляются различия в полевой структуре концепта

НЕМЕЦКИЙ: российские немцы обращают внимание на свойства, характеристику немецкого языка и выделяют признак *Определенные черты языка*, немцы ФРГ связывают представления о «немецком» с характером человека, менталитетом народа, придавая особое значение признаку *Определенная черта характера*.

Отдельно были рассмотрены психолингвистические значения лексем *немцы*, *российские немцы* и *поволжские немцы*, полученные на основании данных ассоциативного эксперимента.

В языковом сознании российских немцев и немцев ФРГ ядерными значениями лексемы *немцы* являются «положительные черты характера» (22,3 % и 23,6 % соответственно), в обеих группах наиболее частотными ассоциациями являются «пунктуальный» и «порядок»/ «аккуратный». В группе российских немцев выделяется еще одно ядерное значение «народ, народность, национальность» (24,1 %). Для немцев ФРГ данное значение актуально, но находится на ближней периферии (11,4 %). Существенно различаются значения ближней периферии: для немцев ФРГ лексема *немцы* ассоциируется с негативными чертами характера (16,3 %, частотные реакции «обывательский», «высокомерный», «неприветливый»). Негативно окрашенные значения отсутствуют у российских немцев.

Анализ психолингвистических значений этнонимов *российские немцы* и *поволжские немцы* показал, что образ российских немцев не ярко выражен в языковом сознании немцев ФРГ и проявляется преимущественно через значения, связанные с личным отношением испытуемых и с процессами миграции. Кроме того, образ содержит противоречивые черты, это отражается в значениях этнической идентичности (немец/ русский), интеграции в общество (успешная интеграция/ обособление) и свидетельствует о неустоявшихся представлениях немцев ФРГ о российских немцах. Образ поволжских немцев практически отсутствует в языковом сознании граждан Германии и для небольшой части испытуемых выражается главным образом через значение, связанное с географическим местоположением (река Волга).

В языковом сознании российских немцев ядерными значениями этнонимов *российские немцы* и *поволжские немцы* являются «родственники», «семья», «земляки», «предки», «мы», а также значение «связанные со страданиями, трагической судьбой, наказанием» (реакции «депортация», «изгнание», «бегство», «страдания», «трагедия» и «репрессии»). По результатам эксперимента можно заключить, что особенностью языковой самопрезентации российских немцев является их идентификация через родственные и семейные связи, а также через трагические исторические события и процессы в XX веке, сохраняющиеся в культурной памяти этнической группы.

Далее в работе были объединены лексикографическая, паремиологическая и экспериментальная объективации концепта в немецком и русском языках, и в ходе последующей процедуры когнитивной интерпретации установлено 26 когнитивных признаков концепта DEUTSCH и 24 когнитивных признака концепта НЕМЕЦКИЙ.

При моделировании макроструктуры концепта выявлено, что в концепте НЕМЕЦКИЙ существенную долю занимает информационное содержание (28,6 % всех когнитивных признаков), ярко выражен образный компонент (23,8 %), преобладает интерпретационное поле (47,6 %). В макроструктуре концепта DEUTSCH наиболее ярко представлено интерпретационное поле (53,9 % от общего числа когнитивных признаков), существенную долю занимает информационное содержание – 34,6 % и достаточно ярко выражен образный компонент – 11,5 %. При определении когнитивных классификаторов исследуемого концепта были установлены общие когнитивные классификационные признаки: *Связь с языком*, *Связь с Германией* и *Черты характера немцев*. Один классификатор различается: в концепте DEUTSCH – *Персонализация*, в концепте НЕМЕЦКИЙ – *Родственные отношения*.

В результате моделирования концепта была описана полевая организация концепта НЕМЕЦКИЙ, при котором выявленные когнитивные признаки распределялись по ядру и перифериям. Распределение происходило на основании яркости, которая вычислялась нами как средний показатель в трех объективациях: лексикографической, паремиологической и экспериментальной. Полевая структура концепта DEUTSCH/ НЕМЕЦКИЙ на основании трех видов объективаций представлена на рисунках 1 и 2.



Рисунок 1 – Полевая организация концепта DEUTSCH (на основе трех видов объективаций)



Рисунок 2 – Полевая организация концепта НЕМЕЦКИЙ
(на основе трех видов объективаций)

При сопоставлении полевых структур исследуемых концептов были установлены сходства в ядерной части, совпадают признаки *Язык* и *Относящийся к немцам*, но различается объем ядерных значений (7,7 % в немецком и 14,3 % в русском языках). При этом если в концепте DEUTSCH наибольшей яркостью обладает значение «язык», то в концепте НЕМЕЦКИЙ наиболее ярким является значение «отношение к Германии, немцам, их культуре». Яркое, четко выстроенное ядро обоих концептов позволяет сделать вывод о концептуальной сформированности концепта и его высокой значимости в концептосферах носителей языка. Зоны ближней периферии концептов НЕМЕЦКИЙ и DEUTSCH не совпадают по содержанию и различаются по объемам. Если в немецком концепте выделяется особое пристрастие немцев к вкусной еде и напиткам, то в русском концепте подчеркиваются ум и характерные немецкие черты. Дальняя периферия у концепта НЕМЕЦКИЙ отсутствует, в то время как в концепте DEUTSCH она составляет 11,3 %. Крайние периферийные зоны обоих концептов обширны и значительны по объему, что свидетельствует о множестве и разнообразии средств языковой объективации исследуемых концептов.

В третьей главе «**Концепт НЕМЕЦКИЙ в номинациях реалий российских (поволжских) немцев**» рассматриваются этнографические, ономастические реалии и реалии искусства и культуры российских немцев, выявленные в романах Г. Яхиной «Дети мои» и Г. Завацкого „Wirselbst“. Среди этнографических реалий значимое место в произведениях Г. Яхиной и Г. Завацкого занимают реалии, номинирующие немецкие еду и напитки. Среди культурных реалий большое значение имеют реалии литературы и искусства, широко используются фольклорные мотивы и паремии, приводятся цитаты из

немецких классиков: Гёте, братьев Гримм и Шиллера. Ономастические реалии включают в себя прецедентные или индивидуальные имена (Гёте, Новалис), общие имена (Марии и Катарины), топонимы (Вестфалия и Саксония, Бальцер), имена литературных героев (Сметливый Портняжка, Глупый Ганс) и эргонимы («Карл Либкнехт»). Использование писателями известных имен подчеркивает высокую значимость немецкой культуры для российских немцев.

Исследование репрезентации этнографических, культурных и ономастических реалий в языковом сознании немцев ФРГ и российских немцев было проведено нами на материале данных ассоциативных экспериментов.

В результате проведения психолингвистического эксперимента в группе немцев ФРГ и российских немцев было установлено, что немецкая культура объективируется немцами ФРГ преимущественно с помощью реалий еды и напитков (*Bier* ‘пиво’, *Bratwurst* ‘братвурст’, *Würstchen* ‘колбаска’), в то время как российские немцы определяют немецкую культуру через значимых деятелей искусства, называя имена Гёте, Баха, Бетховена, Шиллера. В целом, в языковом сознании немцев ФРГ немецкая культура проявляется в этнографических реалиях (еда и напитки, праздники – реакция *Oktoberfest* ‘Октоберфест’), реалиях искусства (литература – реакции *Dichter und Denker*, *Literatur* ‘мыслители, поэты и писатели’), при этом оценка культуры достаточно противоречива (реакции *schön* ‘прекрасная’, *pünktlich* ‘пунктуальная’ и *langweilig* ‘скучная’, *is timmer im Wandel* ‘меняющаяся’ и *veraltet* ‘устаревшая’, *vielfältig*, *vielseitig* ‘разнообразная’). Психолингвистическое значение «немецкой культуры» для российских немцев положительно окрашено (реакции *великая*, *высокая*), репрезентировано преимущественно ономастическими реалиями (прецедентные имена: *Гёте*, *Бах*, *Бетховен*), реалиями культуры и искусства (реакции *музыка* и *танцы*) и этнографическими реалиями (еда и напитки – реакции *кухен* (*выпечка*), *пиво*; праздники – реакция *Октоберфест*). При этом если для немцев ФРГ искусство выражается в литературе (реакции *Dichter und Denker* ‘мыслители и поэты’, *Literatur* ‘литература’), то для российских немцев определяющими являются *танцы*, *музыка* и *песни*.

Совпадения в языковом сознании обнаруживаются при предъявлении стимула «немецкие сказки/ легенды»: и немцы ФРГ, и российские немцы относят к типичным немецким сказкам сказки братьев Гримм. Множество совпадений выявлено при предъявлении стимула «типичная еда». Типичной немецкой едой обе исследуемые этнические группы признали мясные изделия, в особенности колбасы и сосиски, а также блюда из картофеля. Кроме того, для немцев ФРГ немецкая еда обладает значениями «вкусная» и «сытная» (ассоциаты *lecker* ‘вкусно’, *deftig* ‘сытный’, *herzhaft* ‘сытный, питательный’). Российские немцы

большее значение придают различным видам блюд («штрудель», «квашеная капуста», «кухен», «брецель», «крепли»).

Немецкие традиции обе группы респондентов связывают, прежде всего, с праздниками. Наибольшее количество реакций получили такие праздники, как *Рождество*, *Октоберфест* и *Пасха*, значимость праздников для испытуемых так же совпадает.

Отличия обнаруживаются в представлении о немецких знаменитостях: к ним немцы ФРГ причисляют в первую очередь политиков (*Angela Merkel* ‘Ангела Меркель’) и современных музыкальных исполнителей (*Helena Fischer* ‘Хелена Фишер’), российские немцы – музыкантов (группа *Rammstein*) и композиторов-классиков (*Бетховен*). В языковом сознании немцев ФРГ ономастические реалии обладают преимущественно негативной оценкой (*unbedeutend* ‘незначительны’, *nicht immer die, die wirklich Talent haben* ‘не всегда те, у кого есть талант’), тогда как у российских немцев данные реалии имеют положительную коннотацию: «великие люди».

Типичным немецким писателем обеими группами испытуемых признан великий классик немецкой классической литературы – *Иоганн Гёте*. В ближней периферии и немцами ФРГ, и российскими немцами актуализируется имя другого писателя-классика *Фридриха Шиллера*. Кроме того, российскими немцами выделяются *Эрих Мария Ремарк* и *братья Гримм*, имена этих немецких писателей находятся на ближней периферии значения.

Отметим, что в романе Гузель Яхиной одним из самых распространенных антропонимов является имя великого немецкого классика Гёте. Кроме того, упоминаются имена Новалиса, Шиллера, Гейне, что, по мысли исследователей К. Ганзеля и М. Кульковой¹⁴, обращает нас к коллективной памяти немцев. Таким образом, образуется единое культурное пространство, объединяющее российских немцев с немцами далекой Германии.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В Заключении подводятся итоги диссертационной работы. В результате проведенного исследования установлено, что концепт **НЕМЕЦКИЙ** обладает ярким ядром, представленным двумя когнитивными признаками в немецком и тремя когнитивными признаками в русском языке, при этом ядерная часть содержательно совпадает. Ближнюю периферию образуют небольшое количество когнитивных признаков (один в немецком, два в русском языке), дальняя и крайняя периферии обширны, включают наибольшее количество

¹⁴ *Gansel C.M. Kulkova. Zur Funktion von Gedächtnis und Erinnerung in Gusel Jachinas Wolgakinder. 2019. S. 138–165.*

когнитивных признаков, которые отличаются низкой яркостью и относятся к индивидуальным когнитивным признакам, выделенным единичными испытуемыми.

Обращение к концепту НЕМЕЦКИЙ в языковом сознании немцев ФРГ и российских немцев позволило выявить автостереотипы и национальную специфику представлений, общее в способах осмысления окружающей действительности и различия, связанные, прежде всего, с географическими и историческими факторами развития исследуемых этнических групп.

Установление категориальной структуры концепта НЕМЕЦКИЙ и совпадение большинства когнитивных классификаторов в языковом сознании немцев ФРГ и российских немцев показало общность процессов концептуализации. Полевые структуры исследуемого концепта обнаруживают как общие, так и национально-специфичные черты, а также различия в распределении когнитивных признаков и объеме ядерных и периферийных значений.

Наиболее ярко концепт НЕМЕЦКИЙ вербализируется в словах-реалиях, обозначающих национально-специфичные предметы и явления, которые характерны для одной лингвокультуры и не имеют языковых эквивалентов в другой. В результате анализа произведений Г. Яхиной «Дети мои» и Г. Завацкого „Wir selbst“, повествующих о российских немцах начала XX века, были выявлены немецкие реалии российских немцев и классифицированы по четырем группам: этнографические, общественно-политические, ономастические и ассоциативные реалии. Этнографические и ономастические реалии являются наиболее многочисленными и занимают важное место в художественном реаликоне исследуемых произведений. Реалии еды, напитков, немецкой культуры и искусства, фольклорные мотивы, цитаты из немецких классиков, прецедентные имена, имена литературных героев, немецкие топонимы воссоздают немецкую часть жизни российских немцев и отражают уникальную картину мира, придают тексту необходимую коннотативную окраску.

С помощью экспериментальных методик была исследована репрезентация этнографических и ономастических реалий в языковом сознании немцев ФРГ и российских немцев. В результате психолингвистического эксперимента было установлено, что исследуемые группы понимают под типичной немецкой едой, немецкими традициями и культурой, какие сказки они считают немецкими, кого относят к немецким знаменитостям и писателям.

Мы видим перспективы дальнейших исследований в продолжении изучения концепта НЕМЕЦКИЙ на примере художественных произведений о немцах ФРГ.

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях:**

***Статьи в рецензируемых изданиях,
рекомендованных ВАК при Минобрнауки России***

1. Васильева, М. Ю. К проблеме понятий «российские немцы» и «поволжские немцы»: психолингвистический аспект (на материале свободного ассоциативного эксперимента) / М. Ю. Васильева // Филология и культура. – 2023. – № 2(72). – С. 13–18 (0,72 п.л.).

2. Васильева, М. Ю. Языковая репрезентация этнографических реалий российских немцев (на примере романов Г. Яхиной «Дети мои» и Г. Завацкого „Wirselbst“ / «Мы сами») / М. Ю. Васильева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – Т. 16, № 10. – С. 3478–3485 (0,96 п.л.).

3. Васильева, М. Ю. Особенности языковой репрезентации культурных реалий и реалий искусства российских немцев (на примере романов Г. Яхиной «Дети мои» и Г. Завацкого „Wirselbst“ / «Мы сами») / М. Ю. Васильева // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 1-1(57). – С. 195–199 (0,36 п.л.).

4. Васильева, М. Ю. Репрезентация прецедентных имен в языковом сознании немцев ФРГ и российских немцев / М. Ю. Васильева, М. А. Кулькова // Научный диалог. – 2025. – Т. 14. – № 6. – С. 53–72 (1,2 п.л./ 0,3 п.л.).

Статьи, опубликованные в других изданиях

5. Васильева, М. Ю. Лексемы deutsch, немецкий и их парадигматические корреляты с позиций немецкой и русской лексикографии / М. Ю. Васильева // Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования: матер. IV Междунар. науч.-практ. конф. (Казань, 15 апреля 2022 г.). – Казань: Издательство «Познание», 2022. – С. 266–273. (0,73 п.л.).

6. Васильева, М. Ю. Психолингвистическое значение слова deutsch ‘немецкий’ в языковом сознании немцев ФРГ / М. Ю. Васильева, М. А. Кулькова // Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: труды и матер. Междунар. конф. (Казань, 6–7 декабря 2022 г.): в 2 т. Т. 2. – Казань: Издательство Казанского университета, 2022. – С. 30–32. (0,16 п.л. / 0,1 п.л.).

7. Васильева, М. Ю. Образ российских и поволжских немцев в языковом сознании немцев ФРГ / М. Ю. Васильева // Доклады Башкирского университета. – 2023. – Т. 8. – №2. – С. 7–14. (0,54 п.л.).

8. Васильева, М. Ю. Сопоставление лексикографических и психолингвистических значений лексемы немцы / М. Ю. Васильева //

Сопоставительные исследования 2023: сб. науч. ст. Вып. 20 / науч. ред. М. А. Стернина. – Москва: Издательство ООО «РИТМ: издательство, технологии, медицина», 2023. – С. 91–96. (0,36 п.л.).

9. Васильева, М. Ю. Психолингвистическое значение лексемы «немцы» в языковом сознании российских немцев и немцев ФРГ / М. Ю. Васильева // Психолингвистика и лексикография: сб. науч. трудов. Вып. 10 / науч. ред. А. В. Рудакова. – Москва: Издательство ООО «РИТМ», 2023. – С. 45–52. (0,5 п.л.).

10. Васильева, М. Ю. Психолингвистическая семантика слова «немецкий» в языковом сознании российских немцев / М. Ю. Васильева // Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: сб. науч. трудов / под ред. А. В. Гороховой. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2024. – С. 8-12. (0,37 п.л.).

Подписано в печать 14.10.2025. Формат 60×84 1/16.
Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 1,4. Заказ № 68. Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирязова
420111, Республика Татарстан, Казань, ул. Московская, 42.